

LA ODISEA DEL ESPACIO

FOTORREPORTAJE

MAGELA FERRERO

MAGELA FERRERO (1966). Fotógrafa desde 1991. Expone su trabajo desde 1989.

Participó como fotógrafa invitada por la Revista realizando el fotorreportaje *La odisea del espacio* en la ciudad de Chuy del departamento de Rocha, ubicada al este del país, en la frontera con Brasil.

MAGELA FERRERO (1966). A professional photographer since 1991, she began exhibiting her work in 1989.

Ferrero participated in the Magazine as guest photographer with her photo story *Space Odyssey*, shot in the city of Chuy, Department of Rocha, located in eastern Uruguay, on the border with Brazil.





74

la luz se desvanece y el espacio se curva en el silencio, / en la soledad salvaje del cielo que prescinde de mí / para abrumar con belleza toda realidad.

la luz se duerme y el espacio renace con el polvo / que conquista todos los ojos sin preguntar qué piensa, / o qué ignora quien mira a través.

light fades and space curves in the silence, / in the wild loneliness of the sky that / dispenses with me / to overwhelm every reality with beauty.

as light drifts off to sleep, space is reborn in dust / that conquers all eyes without asking what thoughts, / or what ignorance, are behind those eyes.

la luz, esa corona, impera y constituye los lugares, / funde al acero, escribe, representa, significa, es impalpable como una partícula de helio.



light, like a crown, reigns and gives shape
to places, / melts steel, writes, represents,
signifies, is impalpable like a helium
particle.

desato al mundo de mis reducciones
movedizas: / en las condiciones exactas
del remolino no gobierna política de estado
alguna / advierto de pronto. / solo hay la
existencia y, ahora sí, yo, / cargando lo que
supe y descifrando mi deseo al que define,
avala / y encamina la memoria acumulada.

I untangle the world from my shifting reductions:
/ in the precise conditions of the eddy no state
policy governs / I suddenly realize. / there is
only existence and, now, yes, me, / burdened
with what I knew and deciphering my desire,
which is defined, supported / and propelled by
accumulated memories.



es pública mi mente, a donde han entrado
las ideas de los otros / hoy y siempre
desde que tengo memoria. / es pública
mi casa, a la que dibujó un desconocido.
/ es pública mi cueva: un soldado muerto
levantó esas paredes / y asignó a mi
cuarto los metros de que dispone mi cama
/ para expandir todo lo que sueño.

privado tan solo está el mundo cuando
le quito del transcurso mi naturaleza / y
suscribo las fronteras.

las fronteras están en el corazón,
recuerdo.

las fronteras son el miedo, la avaricia, la
acumulación, el egoísmo, / la indiferencia,
el engaño, la ilusión de ser eternos.

porque el espacio es SIEMPRE público /
porque el espacio es el mundo.

el mundo es nuestro espacio. / dentro del
mundo existen los caminos que trazamos
para conocer el mundo, / las casas que
levantamos para proteger el sueño y
alimentar el milagro que representa / el
hecho de que cada ser sea único.

76

es público el aire. rebelde, enamorado. / son
públicas las nubes, las olas, las estrellas, los
erizos de mar, / las formas, la viva imagen de un
magnolio en flor.

public is the air. rebellious, in love. / public
are the clouds, the waves, the stars, the sea
urchins, / the shapes, the vivid image of a
blooming magnolia tree.

public is my mind, where the ideas of others
have entered / today and ever since I can
remember. / public is my home, drawn by a
stranger. / public is my cave: a dead soldier
erected those walls / and decided my room
would have the meters allotted to my bed /
to unfurl all that I dream.

private is the world only when I remove
from its course my nature / and subscribe
the borders.

borders are in the heart, I recall.

borders are fear, greed, accumulation,
selfishness, / indifference, deceit, the
illusion of immortality.

because space is ALWAYS public /
because space is the world.

the world is our space. / in the world are
the roads we pave to discover the world, /
the houses we erect to protect our dreams
and feed the miracle they represent / the
fact that every being is unique.



77

iguales en cuanto a ser cada uno
completamente diferente a cada quién.

equal in their absolute difference to all other
beings.



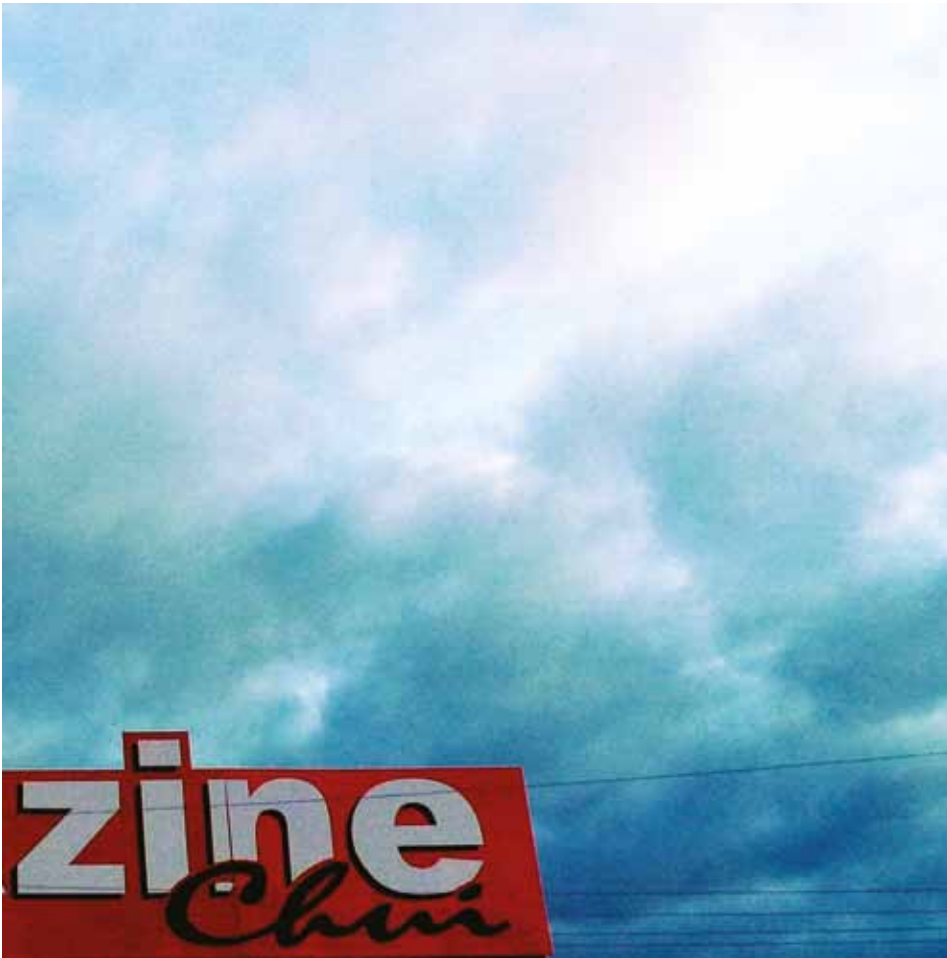


existe lo íntimo y existe lo común.

lo íntimo requiere la protección de ciertas estructuras / que puedan potenciar las particularidades de los individuos / y lo colectivo exige ciertas estructuras que puedan vehicular esas particularidades / y enriquezcan así el encuentro entre los individuos.

there is the intimate and there is the shared.

the intimate requires the protection of certain structures / that can heighten the particularities of the individual / and the collective demands certain structures that can channel such particularities / to enrich the meeting of individuals.



80

cuanto mejor cultivada sea la intimidad, mayores y mas sólidas serán / las expresiones del espíritu. más generosa será la expresión de la belleza / y más productiva de luz será para la humanidad el rumbo de las ideas que genere / un hombre mientras piensa en su sentido.

the better cultivated intimacy is, the greater and more solid / the manifestations of the spirit will be. the more generous the expressions of beauty / and greater the light produced for humanity by the course of the ideas generated / by a man as he reflects on meaning.

la ciudad es una expresión de nuestros deseos. / nosotros somos una expresión de la naturaleza.

la ciudad es siempre nuestra, siempre de todos. / la naturaleza es a quien nosotros pertenecemos. / es la que nos relaciona, nos ordena, nos pone en perspectiva, / la que dispone la secuencia.



the city is an expression of our desires. / we
are an expression of nature.

the city is always ours, always of us all. /
nature is what we belong to. / it is what
determines our relations, arranges us,
puts us in perspective, / establishes the
sequence.

pertenece a un mundo que nos pertenece.
/ las divisiones son una facilidad, un juego
preparatorio. / pero la existencia nos impone un
compromiso más vasto y más complejo. / nos
exige amar cada pieza de mundo sin privación
de espíritu / ni más público que la conciencia en
cada hombre de lo que amanece hoy.

we belong to a world that belongs to us. / divi-
sions are a way of making things easier, a warm-
up game. / but existence imposes a much great-
er and more complex commitment. / it demands
that we love each piece of world without sacri-
ficing spirit / and with no more public than each
man's awareness of the dawning day.